



## CUỘC ĐIỀU NGHIÊN VỀ LỜI THỀ VÀ LỜI XÁC NHẬN ĐỐI VỚI CỘNG ĐỒNG ĐA VĂN HÓA

### KHUÔN KHỔ LÀM VIỆC

Hội Đồng Lập Pháp của Viện Lập Pháp Tiểu Bang Victoria đã yêu cầu Ủy Ban Cải Cách Luật Pháp Của Viện Lập Pháp Victoria mở cuộc điều nghiên về thể thức tuyên thệ tại các tòa án ở Victoria, làm tờ khai danh dự và tờ khai hữu thệ và lời thề đối với cộng đồng đa văn hóa. Ủy Ban sẽ đặc biệt chú ý, nhưng không giới hạn trong những vấn đề dưới đây:

- sự quan trọng của đoạn văn thiêng liêng đối với nhân chứng, các người khác và bồi thẩm viên của những đức tin cụ thể;
- việc cung cấp đủ các đoạn văn và tiêu chuẩn tối thiểu về khía cạnh này cho tất cả các cấp tòa án ở Victoria;
- việc cung cấp khóa huấn luyện về nhận thức văn hóa cho tất cả nhân viên tòa án và người có quyền chứng tờ khai hữu thệ và việc những người này khai triển cách làm việc thích hợp và tế nhị; và
- xét xem những diện hay nhóm người hiện được phép chứng tờ khai hữu thệ và tờ khai danh dự có đủ cho nhu cầu và phản ảnh tính đa dạng của cộng đồng Victoria hay không.

Tờ tài liệu này có ý giúp các cơ quan và cá nhân muốn đệ trình và/hay muốn đưa ra bằng chứng trước Ủy Ban tại buổi trình bày công khai. Câu hỏi trong văn bản này chỉ có ý phác họa những vấn đề mà Ủy Ban sẽ nghiên cứu và xin đừng xem là toàn diện.

### LUẬT PHÁP HIỆN HÀNH VỀ LỜI THỀ VÀ LỜI XÁC ĐỊNH

Trước khi đưa ra bằng chứng tại tòa án hay tòa đặc trách, nhân chứng phải tuyên thệ hay đưa ra lời xác nhận rằng bằng chứng họ đưa ra sẽ là sự thật. Bồi thẩm viên và người đệ trình bằng chứng cho tòa án (theo hình thức “tờ khai hữu thệ” như trình bày dưới

đây) cũng phải tuyên thệ hay đưa ra lời xác nhận. Vì thế lời thề hay lời xác nhận là cơ chế pháp lý để bảo đảm là bằng chứng của một người là xác thực.

Cơ sở luật pháp chính ở Victoria về thể thức tuyên thệ, làm tờ khai hữu thệ hay tờ khai danh dự và lời thề là *Đạo Luật Bằng Chứng 1958 (Vic) [Evidence Act 1958 (Vic)]*.

### Tuyên Thệ

Cách tuyên thệ chủ yếu là thề trên Kinh Thánh, bắt đầu bằng, “Tôi xin thề trước Đấng Thượng Đế.” Thề theo *Đạo Luật Bằng Chứng* quan chức tòa án phải cử hành thủ tục tuyên thệ theo cách này “mà không thắc mắc:”

- trừ phi người sắp được tuyên thệ tự ý phản đối không chịu tuyên thệ (hay bị khuyết tật thân thể nên không tuyên thệ được); hay
- trừ phi quan chức tòa án có cơ sở để nghĩ rằng thủ tục tuyên thệ tiêu chuẩn (tuyên thề trên Kinh Thánh) không có giá trị đối với lương tâm của người sắp được tuyên thệ.

Tuy nhiên, *Đạo Luật Bằng Chứng* cũng cho phép lời thề được cử hành theo thủ tục phù hợp với tín ngưỡng cá nhân. Theo *Đạo Luật* thì: “bất cứ lời thề nào cũng có thể cử hành theo bất cứ thủ tục nào mà nay hợp pháp”. *Đạo Luật* thì không định rõ các lời thề khác có thể được tuyên thệ trong những trường hợp này nhưng điều đó có thể ghi trong bản hướng dẫn thủ tục của nhân viên phụ trách lễ tiết, phụ tá quan tòa và nhân viên khác có quyền cử hành thủ tục tuyên thệ hay thủ tục đưa ra lời xác nhận.

### Đưa ra lời xác nhận

*Đạo Luật Bằng Chứng* cho phép nhân chứng và người khác đưa ra lời xác nhận thay lời thề khi:

- người này phản đối không chịu tuyên thệ; hay
- trong trường hợp không thể nào cử hành thủ tục tuyên thệ theo cách phù hợp với tín ngưỡng của người này mà không gây bất tiện hay đình trệ.

Lời xác nhận không đá động gì đến Kinh Thánh hay bất cứ đoạn văn có tính cách tín ngưỡng nào. Thay vì nói, “Tôi xin thể trước Đấng Thượng Đế,” người này bắt đầu bằng “Tôi, A.B. xin nghiêm trang, thành thật và trung thật tuyên bố và xác nhận ...”

*Đạo Luật Bằng Chứng* ghi rằng lời xác nhận có “cùng tác dụng và ý nghĩa như thể người này đã tuyên thệ.” Điều quan trọng cần để ý là sự kiện người tuyên thệ có thể không theo tín ngưỡng nào không ảnh hưởng tới hiệu lực của lời tuyên thệ.

## NHỮNG VẤN ĐỀ ĐỂ THẢO LUẬN

Trước khi khảo sát bốn phần của khuôn khổ làm việc, điều quan trọng là phải xét những vấn đề bao quát sẽ ảnh hưởng tới phần kết luận chung của Cuộc Điều Nghiệm. Một trong những câu hỏi chính mà Ủy Ban sẽ cứu xét là chúng ta nên tiếp tục dùng có lời thề mang tính cách tôn giáo nữa không hay các lời thề nên thay bằng lời xác nhận hay lời hứa nghiêm trang sẽ nói sự thật.

### Những Câu Hỏi Bao Quát Chính

Quý vị có nghĩ rằng:

- Các điều lệ trong *Đạo Luật Bằng Chứng* là thích hợp không? (thí dụ như tuyên thệ trên Kinh Thánh là hình thức tuyên thệ chính nhưng cũng chấp nhận những lời thề của các tôn giáo khác và lời xác nhận).
- nên bỏ việc tuyên thệ trên Kinh Thánh là hình thức tuyên thệ chính và chỉ cần đề cập tới lời thề phù hợp với tôn giáo và có giá trị với lương tâm của người tuyên thệ?
- thể thức tuyên thệ (dù trên Kinh Thánh hay bất cứ đoạn văn thiêng liêng nào) nên được thay bằng lời xác nhận không mang tính chất tôn giáo hay bằng lời hứa nghiêm trang sẽ nói sự thật?

### Sự quan trọng của những đoạn văn thiêng liêng đối với nhân chứng, người khác và bồi thẩm viên có đức tin cụ thể.

Trong phần này của Cuộc Điều Nghiệm, Ủy Ban sẽ cứu xét bằng chứng của *những yếu nhân thuộc các tín ngưỡng khác nhau đặt vào những đoạn văn thiêng liêng* khi họ được yêu cầu tuyên thệ. Ủy Ban sẽ đặc biệt muốn được nhận ý kiến đóng góp như các câu hỏi đề ra dưới đây.

- Việc có thể tuyên thệ trên đoạn văn thiêng liêng của tôn giáo của chính cá nhân thì quan trọng

như thế nào? Thí dụ như, tín đồ của nhóm tôn giáo hay người thuộc nguồn văn hóa cụ thể có tin rằng lời thề hay lời xác nhận không bao gồm tín ngưỡng đặc biệt của họ có giá trị với lương tâm của họ hay không? Người ta có cho rằng tuyên thệ lời thề phù hợp với tín ngưỡng của họ là hình thức bày tỏ quyền tự do tín ngưỡng của chính họ hay không?

- Những tập tục đi chung với việc tuyên thệ trên những đoạn văn thiêng liêng là gì? Thí dụ có phải là phải tuân hành những nghi lễ hay thể thức dùng những đoạn văn thiêng liêng thì lời thề mới có giá trị hay không? Quan tòa, quan chức tòa án và người khác am hiểu và tôn trọng những tập tục này ở mức độ nào?

### Cung cấp đủ các đoạn văn và các tiêu chuẩn tối thiểu về phần này cho tất cả tòa án các cấp ở Victoria

Trong phần này Ủy Ban Điều Nghiệm sẽ cứu xét xem hiện nay có đủ các đoạn văn thiêng liêng và những hướng dẫn liên hệ để dùng cho những đoạn văn và nghi lễ ở các tòa án và tòa đặc trách ở Victoria hay không. Ủy Ban cũng xem xét những người khác hiện tại có quyền chứng tỏ khai hữu thệ (như luật sư, công chứng viên, cảnh sát viên, dân biểu v.v.) được phép dùng hay nên được dùng cùng những đoạn văn và tiêu chuẩn thích hợp ở mức độ nào. Ủy Ban cũng muốn nghe các quan điểm của nhân chứng về những câu hỏi dưới đây hay bất cứ các vấn đề liên hệ nào khác:

- Hiện nay các tòa án và tòa đặc trách ở Victoria dùng những đoạn văn thiêng liêng nào? Cách sử dụng có khác nhau giữa các tòa án và tòa đặc trách hay không? Luật sư và những người có quyền chứng tỏ khai hữu thệ dùng những đoạn văn thiêng liêng nào?
- Nếu quý vị cho rằng phải cho dùng những đoạn văn thiêng liêng, thì các tòa án và tòa đặc trách ở Victoria, luật sư và những người có quyền chứng tỏ khai hữu thệ, tối thiểu phải dùng đoạn văn thiêng liêng nào?
- Những tiêu chuẩn tối thiểu là gì (nếu có) khi cử hành lời thề và lời xác nhận cho những người thuộc nguồn gốc văn hóa hay theo tôn giáo cá biệt? Thí dụ như các tòa án và tòa đặc trách có nên báo cho nhân chứng, bồi thẩm viên v.v. biết là họ có thể tuyên thệ bằng nhiều cách hay không?

### Huấn luyện nâng cao sự hiểu biết về văn hóa cho tất cả nhân viên tòa án và người chứng tỏ khai hữu thệ

Trong phần này Ủy Ban Điều Nghiên sẽ xem xét về phần huấn luyện nâng cao sự hiểu biết về văn hóa dành cho quan tòa, nhân viên tòa án và người khác có quyền cử hành (hoặc trong trường hợp các quan tòa, đưa ra quyết định về) lời thề, lời xác nhận và tờ khai hữu thệ (có giá trị hay không).

- Những huấn luyện gì về sự hiểu biết về văn hóa (nếu có) hiện cung hiến cho quan tòa và nhân viên tòa án? Có những huấn luyện và những hướng dẫn nào đặc biệt chỉ dẫn cách cử hành lời thề và lời xác nhận cho những người không theo đạo Cơ Đốc hay không?
- Những huấn luyện gì về sự hiểu biết về văn hóa (nếu có) hiện cung hiến cho công chứng viên, cảnh sát, luật sư, dân biểu và những người khác có quyền chứng tờ khai hữu thệ bằng cách tuyên thệ (hay xác nhận)?
- Khóa huấn luyện có đầy đủ hay không? Có thể cải thiện khóa huấn luyện như thế nào? Quý vị có thể cho ví dụ về những cung cách hay và dở của nhân viên tòa án và những người người khác có quyền chứng tờ khai hữu thệ bằng cách tuyên thệ hay xác nhận?
- Người có nguồn gốc sắc tộc và truyền thống văn hóa khác am hiểu mục đích của việc tuyên thệ hay đưa ra lời xác nhận ở mức độ nào? Họ có được giải thích về sự quan trọng của lời thề hay không? Họ có biết về quyền tuyên thệ hay đưa ra lời xác nhận theo hình thức thích hợp với văn hóa của họ hay không?
- Quý vị có thể nêu thí dụ những trường hợp lời thề và lời xác nhận mà nhân chứng hay người khác đưa ra, bị (người cử hành lời thề hay trạng sư trong vụ kiện) chất vấn vì lý do là nó không phản ảnh tín ngưỡng riêng của nhân chứng (thí dụ như người theo đạo Phật tuyên thệ bằng Kinh Thánh, như đã ghi nhận trong một quyết định của tòa án) hay mặt khác có thể suy ra nhân chứng không thành thật (thí dụ như theo những định kiến về sắc tộc) hay không? Quan chức tòa án và những người khác có cách nào và có nên quyết định xem lời thề có giá trị với lương tâm của nhân chứng hay không?

### **Mức cung và tính đa dạng của nhóm người hiện có quyền hiển thị tờ khai hữu thệ và tờ khai danh dự**

Nói chung tờ khai hữu thệ là giấy tờ ghi bằng chứng của một người và được dùng trong vụ kiện. Những người này (trong ngữ cảnh này gọi là “Người Làm Chứng Hữu Thệ”) phải tuyên thệ hay xác nhận tờ khai hữu thệ của họ đại khái giống như các lời thề hay lời xác nhận trước như đưa ra lời chứng.

Tờ khai danh dự là tờ khai bằng văn tự. Ngược với tờ khai hữu thệ, người làm tờ khai danh dự không phải thề hay xác nhận mà chỉ nghiêm trang tuyên bố là nội dung tờ khai danh dự là sự thật.

Đạo Luật Bằng Chứng đề ra danh sách những người có thể hiển thị chữ ký của tờ khai danh dự như công chứng viên, luật sư, các quan chức tòa án, cảnh sát ở cấp bậc cụ thể, nghị viên hội đồng thành phố, hiệu trưởng, giám đốc ngân hàng, mục sư và các ngành nghề có đăng bạ như bác sĩ, nha sĩ, bác sĩ thú y và dược sĩ.

Nhóm người có thể hiển thị tờ khai hữu thệ thì hơi giới hạn hơn như quan tòa, phụ tá quan tòa, hội trưởng hội luật gia và phụ tá hội trưởng, đồng thời còn có người hiển thị chữ ký hay người định đoạt tại ngoại hầu tra, các quan chức tòa án cụ thể, cựu dân biểu hay dân biểu, luật sư và công chứng viên, cảnh sát ở cấp bậc cụ thể và quan chức hội đồng thành phố. Thế nhưng đa số các nhóm ngành nghề mà hội viên có quyền hiển thị tờ khai danh dự (như bác sĩ, nha sĩ, bác sĩ thú y và dược sĩ, hiệu trưởng, giám đốc ngân hàng, mục sư v.v.) thì không được phép hiển thị tờ khai hữu thệ. Ngoài những diện này, Đạo Luật trên cho phép “cai ngục” hay “cai tù” chứng tờ khai hữu thệ của tù nhân.

- Những nhóm người này như hiện tại có đủ để phục vụ các cộng đồng sắc tộc khác nhau hay không? Họ có am hiểu và tôn trọng tập tục tôn giáo của các cộng đồng sắc tộc khác nhau hay không?
- Quý vị có cho rằng đã có đủ người có nguồn gốc văn hóa khác trong những nhóm người kể trên hay không?
- Những nhóm người kể trên có nên được mở rộng thêm và nếu mở rộng thêm thì nên cho phép những nhóm nào khác quyền hiển thị tờ khai hữu thệ và tờ khai danh dự?

### **Tiếng Anh là ngôn ngữ thứ hai và các vấn đề khác**

Ủy Ban cũng muốn nghe quan điểm của quý vị các vấn đề liên quan tới Cuộc Điều Nghiên này, bao gồm (nhưng không giới hạn trong) những điều liệt kê dưới đây.

- Phần dịch lời thề thiêng liêng của các tôn giáo khác nhau có thích hợp và chính xác ở mức độ nào?
- Những phương tiện nào có sẵn cho nhân chứng nói tiếng Anh như ngôn ngữ thứ hai? Có phải lúc nào cũng có thông dịch viên khi tuyên thệ và chứng tờ khai hữu thệ hay không?

- Có nạn định kiến sắc tộc hay gộp chung các sắc tộc và tôn giáo hay không? Thí dụ như cứ hễ là người có nguồn gốc sắc tộc cụ thể là sẽ theo một tôn giáo cụ thể nào đó?
- Quý vị có ý kiến gì về lý luận, thể trên Kinh Thánh là cách tuyên thệ chính là đúng lý, vì đó là một phần của những truyền thống văn hóa hiện nay vẫn còn chiếm đa số ở Úc?

## MUỐN ĐỀ TRÌNH

Không có cách cụ thể nào để sắp xếp hay trình bày một bản đề trình. Quý vị có thể trình bày bằng thư, bản báo cáo ngắn hay tài liệu nghiên cứu dài hơn. Tài liệu bổ sung như vidêô, vật thể và hình ảnh đều được chấp nhận và có thể sẽ được gửi trả sau khi Cuộc Điều Nghiên kết thúc.

Ủy Ban yêu cầu quý vị giúp bằng cách gửi bản đề trình có *ký tên* của quý vị đến văn phòng Ủy Ban trước hạn kỳ bằng *giấy tờ*, đĩa mềm (*disk*) hay bằng điện thư (*email*), có gửi riêng giấy chứng thực có chữ ký.

Nếu ký tên đại diện một tổ chức, xin quý vị ghi rõ chức vụ trong tổ chức và/hay người cho phép làm bản đề trình.

## Bảo mật

Tất cả bản đề trình đều được xem là giấy tờ công khai trừ phi có sự yêu cầu giữ kín. Ủy Ban có thể cho công chúng xem các bản đề trình và có thể tùy ý in các bản đề trình và đoạn trích của các bản đề trình.

Ủy Ban có ý đăng các bản đề trình trên trang điện toán (*website*). Nếu muốn giữ kín toàn bộ hay một phần bản đề trình, xin quý vị cho biết rõ khi nộp bản đề trình. Ủy Ban sẽ thông báo cho quý vị biết quyết định. Nếu muốn ẩn hành bản đề trình mà quý vị nộp cho Ủy Ban, quý vị phải xin Ủy Ban đồng ý trước.

## Đặc quyền nghị viện

Bản đề trình và tờ khai được đưa ra trong buổi trình bày công khai đều được đặc quyền nghị viện bảo vệ. Tức là không một điểm nào trong bản đề trình bản đề trình có thể được dùng để kiện tác giả hay dùng trong vụ kiện ở tòa án.

## Thành phần Ủy Ban Cải Cách Luật Pháp

Ông Murray Thompson, MLA (Chủ Tọa)  
 Hon Dianne Hadden, MLC (Phó Chủ Tọa)  
 Hon Ron Bowden MLC  
 Hon Peter Katsambanis, MLC  
 Ông Telmo Languiller, MLA  
 Bà Andrea McCall, MLA  
 Ông Bob Stensholt, MLA

## Thời Biểu của Cuộc Điều Nghiên

Kỳ hạn nộp bản đề trình là **ngày 19 tháng Bảy 2002**. Ủy Ban dự tính sẽ mở buổi trình bày công khai vào hai ngày 1-2 tháng Tám 2002. Muốn làm cuộc hẹn để thuyết trình tại buổi trình bày công khai, xin liên lạc với Văn Phòng Ủy Ban.

## Chi Tiết Liên Lạc

Muốn biết thêm chi tiết và những sắp xếp cho buổi trình bày công khai, xin liên lạc với văn phòng điện thoại số (03) 9651 3644. **Xin gửi bản đề trình về:**

## Executive Officer

**Victorian Parliament Law Reform Committee  
 Tầng 8, 35 Spring Street  
 Melbourne 3004.**

**Email: [VPLRC@parliament.vic.gov.au](mailto:VPLRC@parliament.vic.gov.au)  
 Đt: (03) 9651 3644 Fax: (03) 9651 3674.**